

**JĀZEPS
VĪTOLS**

SAULES SVĒTKI
The Sun's Revelry
Sonnenfest

Fricis Bārda

**for mixed choir
(SSAATTBB)**

**MUSICA
BALTICA** publishers
www.musicabaltica.com

exclusively distributed by

EDITION PETERS GROUP
FRANKFURT/M • LEIPZIG • LONDON • NEW YORK
www.editionpeters.com

SONNENFEST

Text von Fricis Bārda
Nach dem Lettischen von Elfriede Skalberg

THE SUN'S REVELRY

Text by Fricis Bārda
Translated by W. K. Matthews, Lilija Zobens

SAULES SVĒTKI

Fricis Bārda

Jāzeps Vītols

Allegro semplice ♩ = 60

Alto *mf*

Tenore *mf*

Basso *mf*

Nu sau - lī - tei at - augt sāk zel - ta ra - gi!
Der Son - ne, der wach - sen von Gold zwei Hör - ner,
The sun, look, has start - ed to put forth her horns!

Pa - va -
Früh - ling
Spor - tive

A. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

Nu ba - dī - ties ies tā ar ku - pe - ni sē - tā!
die Wol - len am Hof an dem Schnee - hau - fen zau - sen,
So now she goes play - ful - ly but - ting the snow - drifts!

sars!
kommt!
spring!

S. *più f*

A. *più f*


T. *mf*

B. *mf*


Nu ba - dī - ties ies tā ar
Die wol - len nun rü - teln die
So now she goes but - ting the

Pa - va - sars!
Früh - ling kommt!
Spor - tive spring!

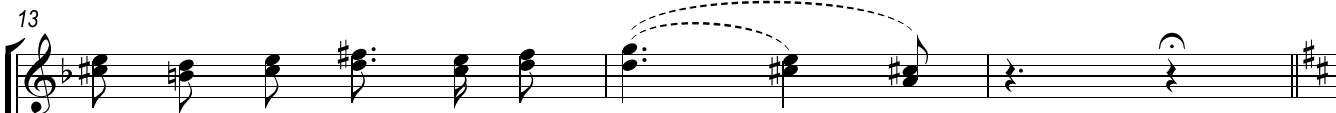
10

S. 


škū - nī - ti pja - vā, ar eg - lī - ti, sar - mā sa - lī - ku - šo!
 Scheu - ne im Fel - de, die Tan - ne, die reif - und schnee - ge - beug - te.
 shed in the mea - dow, and fir - tree all bent with fros - ty ar - mour.

A. 


13


T. 

Pa - va - sars, pa - va - sars, pa - va - sars!
 Früh - ling kommt, Früh - ling kommt, Früh - ling!
 Spor - tive spring, spor - tive spring, spring!

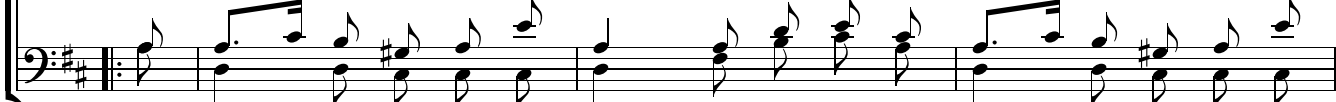
B. 

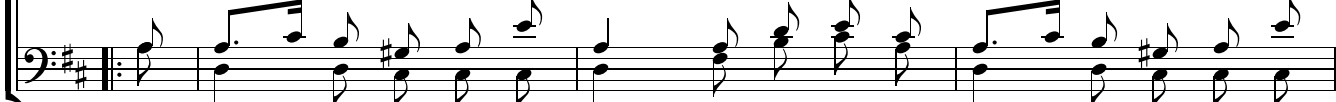
poco f

S. 

A. 


Tas pa - gem sau - li pie zel - ta ra - giem un pa - ved vi - gu zem
 Er faßt die Son - ne am gold - nen Hor - ne, sie dicht bis un - ter das
 He grasps the sun firm - ly by the horns and then drags her un - der the


T. 

B. 


poco f


19

S. 

A. 

pa - ša jum - ta, zem pa - ša jum - ta, pie pa - ša lo - ga, ar
 Dach zu füh - ren, ganz dicht zum Dach - stuhl, ganz nah zum Fen - ster, zum
 ve - ry house - eaves, the sha - dowed eaves, to the brood - ing win - dow all

T. 

B. 

cresc.

cresc.

22 *f*

S. A. *f*

zir - nek - ļu pi - nu - miem, zir - nek - ļu pi - nu - miem,
 grau - en, von Spinn - ge - web, grau - en, von Spinn - ge - web,
 blurred with old spi - ders' webs, spi - ders' webs, spi - ders' webs,

T. B. *f* *mf*

ar zir - nek - ļu
 zum grau - en, von
 all blurred with old

25 *mf*

S. A. *mf*

pi - nu - miem aiz - ē - no - ta. Un
 Spinn - ge - web blind - ge - word - nen. Und
 all blurred with spi - ders' webs. And

T. B. *mf*

pi - nu - miem,
 Spinn - ge - web,
 spi - ders' webs,

28

S. A. *f*

ie - met pa lo - gu tā is - ta - bā tum - šā, tā tum - šā, ak,
 wirft in das Fen - ster, ins Dun - kel der Stu - be, ins Dun - kel, mit
 flings through the win - dow right in - to the cham - ber, dark cham - ber in

T. B. *p* *f*

31

S. A.

ve - se - lu klē - pi dzel - tai - na prie - ka!
 vol - len Hān - den gol - de - ne Freu - de.
 ge - ne - rous arm - fuls glit - ter - ing laugh - ter.

T. B.

33 *f*

S. *f*
 Pa - va - sars! Pa - va - sars! Pa - va - sars! _____
 Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! _____
 Spor - tive spring! Spor - tive spring! Spor - tive spring! _____

A. *f*

T. *f*
 Pa - va - sars! Pa - va - sars! Pa - va - sars! _____
 Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! Früh - ling kommt! _____
 Spor - tive spring! Spor - tive spring! Spor - tive spring! _____

B. *f*

poco meno

sosten.

S. *p*
 Sēd sirm - gal - vis gul - tā un klu - si sāk
 Ein Greis auf dem La - ger ly nicht wehrt - sei - nen
 An old man lies lone - ly in bed sei and starts

A. *p*

T. *p*
 Sēd sirm - gal - vis gul - tā un klu - si sāk
 Ein Greis auf dem La - ger ly nicht wehrt - sei - nen
 An old man lies lone - ly in bed sei and starts

B. *p*

a tempo

40 *mf*

S. *mf*
 rau - dāt: silts prieks list uz gal - vas, silts
 Trä - nen: ihm strömt war - me Freu - de auf
 weep - ing: warm joy falls all o - ver his

A. *mf*

T. *mf*
 rau - dāt: silts prieks list uz gal - vas, silts
 Trä - nen: ihm strömt war - me Freu - de auf
 weep - ing: warm joy falls all o - ver his

B. *mf*

calmato, poco rallentando

43

S. *calmato, poco rallentando*
 prieks list uz ro - kām, uz krū - tim silts prieks gul
 Haupt und auf Hän - de, und ruht auf der Brust gul
 head and his bo - dy, joy rests on his breast coiled

A. *calmato, poco rallentando*

T. *calmato, poco rallentando*
 prieks list uz ro - kām, uz krū - tim silts prieks gul
 Haupt und auf Hän - de, und ruht auf der Brust gul
 head and his bo - dy, joy rests on his breast coiled

B. *calmato, poco rallentando*

46

S. A. *p*

sa - ri - ti - nā - jies kā dzel - tains vas - ka ri - te - nīts.
 gol - den ge - rin - gelt, gol - den wie leuch - tend Wachs - ge - bild.
 up in a gol - den, bright gol - den ring, bright gol - den ring.

T. B. *p*

49

S. *pp*

Pa - va - sars!
 Früh - ling kommt!
 Spor - tive spring!

A. *pp*

T. *ppp*

B. *ppp*

Pa - va - sars!
 Früh - ling kommt!
 Spor - tive spring!

Nu saulītei ataugt
 sāk zelta ragi!

Der Sonne, der wachsen
 von Gold zwei Hörner,

The sun, look, has started
 to put forth her horns!

Pavasars!

Frühling kommt!

Sportive spring!

Nu badīties ies tā
 ar kupeni sētā!

die Wollen am Hof an
 dem Schneehaufen zausen,

So now she goes playfully
 butting the snowdrifts!

Pavasars!

Frühling kommt!

Sportive spring!

Nu badīties ies tā
 ar šķūnīti pļavā,
 ar eglīti, sarmā salīkušo!

Die wollen nun rüteln
 die Scheune im Felde,
 die Tanne, die reif- und schneegebeugte.

So now she goes butting
 the shed in the meadow,
 and firtree all bent with frosty armour.

Pavasars, pavasars, pavasars!

Frühling kommt, Frühling kommt, Frühling!

Sportive spring, sportive spring, spring!

Tas paņem sauli
pie zelta ragiem
un paved viņu
zem paša jumta,
zem paša jumta,
pie paša loga,
ar zirnekļu pinumiem
aizēnota.
Un iemet pa logu
tā istabā tumšā,
ak, veselu klēpi
dzeltaina prieka!

Pavasars!
Pavasars!
Pavasars!

Sēd sirmgalvis gultā
un klusi sāk raudāt:
silts prieks līst uz galvas,
silts prieks līst uz rokām,
uz krūtīm silts prieks guļ
saritinājies
kā dzeltains vaska
riteniņš.

Pavasars! Pavasars!

Er faßt die Sonne
am goldnen Horne,
sie dicht bis unter
das Dach zu führen,
ganz dicht zum Dachstuhl,
ganz nah zum Fenster,
zum grauen, von Spinnweb
blindgeworden.
Und wirft in das Fenster,
ins Dunkel der Stube,
mit vollen Händen
goldene Freude.

Frühling kommt!
Frühling kommt!
Frühling kommt!

Ein Greis auf dem Lager
nicht wehrt seinen Tränen:
ihm strömt warme Freude
auf Haupt und auf Hände
und ruht auf der Brust ihm,
golden geringelt,
golden wie leuchtend
Wachsgebild.

Frühling kommt! Frühling kommt!

He grasps the sun firmly
by the horns
and then drags her under
the very house-eaves,
the shadowed eaves,
to the brooding window
all blurred with old spiders' webs,
spiders' webs.
And flings through the window
right into the chamber, dark chamber
in generous armfuls
glittering laughter.

Sportive spring!
Sportive spring!
Sportive spring!

An old man lies lonely
in bed and starts weeping:
warm joy falls all over
his head and his body,
joy rests on his breast
coiled up in a golden,
bright golden ring,
golden ring.

Sportive spring! Sportive spring!

Pronunciation guide for Latvian

Vowels:

a = as in 'park' (but short)
ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)
e = as in 'let'
ē = as French 'er' in 'chanter';
as 'a' in 'bare'
i = as in 'bin'
ī = as 'ee' in 'meet'
u = as 'oo' in 'look'
ū = as 'oo' in 'moot'

Diphthongs:

ai = as 'ai' in 'aisle'
au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'
ei = as 'a' in 'late'
ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'
o = as Italian 'uo' in 'uomo'
ui = as in 'doing'

Consonants:

c = as 'ts' in 'bats'
č = as 'ch' in 'chips'
dz = as 'ds' in 'lids'
dž = as 'j' in 'jug'
g = as in 'goat'
ģ = as 'gy' in 'egg yolk'
j = as 'y' in 'yes'
ķ = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')
ļ = roughly as 'll' in 'million'
ņ = as 'n' in 'new'
r = rolled as in German 'Brot'
s = as in 'seven'
š = as 'sh' in 'ship'
t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')
z = as 'z' in 'zebra'
ž = as 's' in 'leisure'

